

Kwent che'n mbe'zh no mbal ndez

El león y el tlacuache

Zapoteco de Coatecas Altas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2014

Descripción: Este cuento se trata de cómo un león y un tlacuache llegaron a ser compadres.

Colaboradores

Juan de Dios Pérez Pérez
Pablo Santiago García

Mary Redding de Benton, asesora lingüística
Cathy Moser de Marlett, dibujante

© 2014 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
El león y el tlacuache
Zapoteco de Coatecas Altas
zca 14-006 .6C
México, D.F. 2014

—Lë'o mal, ¿ma mbal ga'?

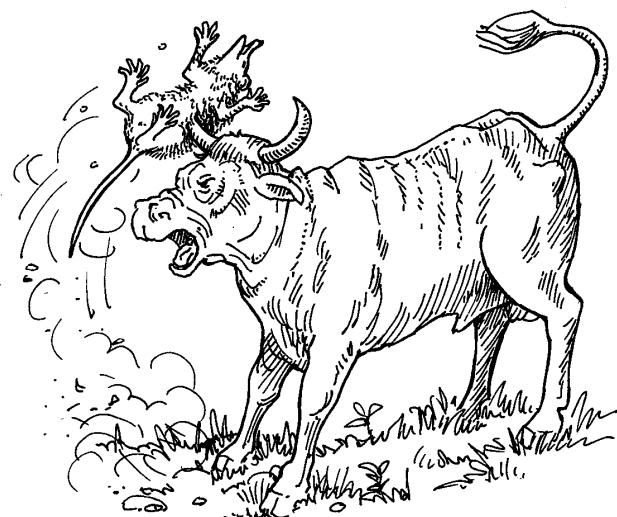
Mikab mal:

—Lë' xumbal go nguro' na'g garzi'l,
nzha go'z. Lë' xa' mitse'd la nile' go or ña go
go'z.

Per nzhab mbe'zh lo mal ndez:

—Lë' da une, lë' xumbala mia'nzob tsa
yek xkach ngo'n, nguzhë ya mibizh la xa'
nal, kizinu ngo'n xa'.

Kuze, nale't be nela xmod nak xtu men,
napa nazu't be le' be kwa'n nile' xa'.





arol mbe'zh bë'l, per se'ga' nanganeta' ndez, dox ne'i. Kuze' tlë' wintsa'i mbi' ndez, gao una' che'n. Or mizhin lizh, miza'i ka' una', no nzhab:

—Nalse mitse'd mbal da xmod ña mbal go'z, yë' garzi'l yan tu kwent da.

Xtu ngwizh or ngwanilio, garzi'l laka ngwaxche ndez, nguio nez par le' nela xmod mile' mbe'zh ga'. Une nded tu ma, nded xtū ma, per or nded ma mion, lë'ska tu ngo'n we'se. Tuli ka ngwats ndez, lë'tsa ya' ngo'n ngwatsen. Per ngo'n re' ngwa, ngwala'zh tu kach, haxta xtū tich ndez mite'd mai. Mia'n nzob tsa ne' yek ma.

Xtu ngubizh, or nded mbe'zh lizh ndez, nzhab ma lo ndez una':



Kwent che'n mbe'zh no mbal ndez

Tu ngwizh, lë' ndez nhakla lilei' xmë'd, orze' nguro' nhakwa'n xa' gak mbal che'n. Dub kiye'n, kikwa'n kwa'n gao mbal che'n, lë'chi ngwachib lo tu lizh miob, ze' ngwazhël pla michan par gao mbal che'n. Mer orze' nhaded tu mbe'zh, nzhab ma lo ndez:

—¿Kwan kile'l ba'?

Mikab ndez:

—Lë'da kikwan kwa'n gao xa' lilei' xmë'da.

Orze' nzhab mbe'zh:

—Le'tal xigab, na lilei'n xmë'dal, per
gat nzhaota' ma ba', na nzhaq bë'l.

No nzhab mbe'zh lo ndez:

—Cha', nzha be tu go'z, nzhaka' be bë'l
gao be.

Or mizhin bima plo nzho bë'l, per nzho
dox mikä'l lo mbe'zh, nzhab ma:

—Bikina yi'd bë'l, lë'da ga' che'p.

Nguzhëla ze', nzhaded tu wai, karre
mikë' ndez, ngwalixche ma mbe'zh, nzhab
ma:

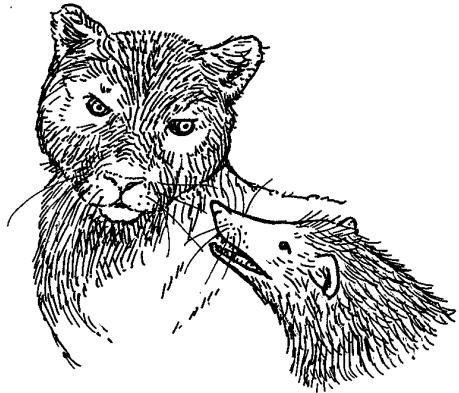
—¡Karre waxche, lë' tu bë'l nzë re'!

Orze' nzhab mbe'zh:

—Gat lë't ma ba'i, bila' ga'n xche'p.

Se'ga' mile' ndez, orze' nzhaded xtū
ma, se'ga' mile' ndez ngwalixche ma mbe'zh.
Or une mbe'zh, lë' tu ngo'n we's nzhaded,
orze' nzhab ma:

—Gat lë't ma ba'i.



Xtu welt nguio mbe'zh ngo't. Per or
nzhaded tu ngo'n nacha', ngwakwa'n ndez
mbe'zh xtū welt, orze'se ngwats mbe'zh
lë'tsa yen ngo'n nguzen ma, ngut ngo'n,
nguzublo kiyao bë'l, orze' nzhab lo ndez:

—Dao nal.

Per lë' ndez pura ren tsa kizup, kuze'
nzhab mbe'zh:

—Bila' ren ba', bë'l dao.

Per nzhab ndez:

—Lë' da ngwazhë la.

—Bi'y tle'i gawal xio —nzhab mbe'zh.

Miza' mbe'z tu kor ngo'n nka' ndez,
per nangaxepta' ndez ngwei'ye, orze' mile'